



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT

Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

**Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng**  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801.....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương.....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: C. Mai Như Thu Hương .....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ.....310-409-5836

#### Hội Ông Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái.....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương.....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A. Mai Hải Triều.....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R .....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M...323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải.....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. 626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất.....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: Ô.B. Hoàng D. Tân+Bích Sơn.....310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Dòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tông:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

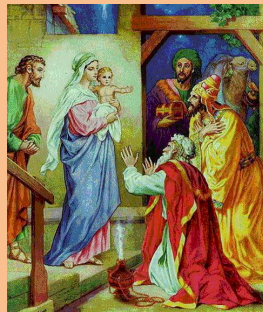
Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R.....626-480-7975

## Chúa Nhật Lễ Hiển Linh - Năm A

Ngày 05/01/2014 – Bản Tin Số 1453

### LÒNG CHÂN THÀNH

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Rồi Noel qua và Năm Mới đã đến, mọi người bắt đầu trở lại với công việc và sinh hoạt bình thường. Quà cáp có lẽ đã được bóc và đang được sử dụng. Nhiều người, đặc biệt các bậc cha mẹ, đã thờ phào nhẹ nhõm vì đã trải qua thời gian căng thẳng để tính toán quà cáp cho con mình và con bạn v.v. Tạ ơn Chúa! Bạn nào được nhiều quà thì nhà bạn ấy lại có nhiều rác. Thùng rác của tôi cũng

thể đầy ắp mọi giấy gói rục rở, biên lai và mác tiền. Nghĩ cũng lạ tại sao có mác tiền thì còn nguyên giá, có cái thì bị xé đôi, có cái thì không thấy giá. Vậy ta phải nói sao đây? Quà tặng Giáng Sinh có nhiều loại khác nhau. Quà mà còn bằng giá thì gọi là hàng không mất giá. Quà mà bằng giá bị xé đôi thì gọi là hàng bị phá giá. Quà mà không thấy giá thì gọi là hàng mất giá hoặc vô giá. Chân thành mà nói, món quà chỉ là một vật tượng trưng được dùng để biểu lộ sự ưu ái và quan tâm của người tặng đến người nhận. Giá cả không quan trọng. Điều quan trọng của việc tặng quà chính là sự chân thành. Nếu người tặng không chân thành, thì người nhận cũng chẳng vui. Quà tặng trở nên vụng về. Ngược lại, lòng chân thành không chỉ làm cho cả hai người tặng và nhận đều vui vẻ mà nó còn giúp chính người tặng cảm nghiệm sâu xa hơn về ý nghĩa của sự chân thành bởi chính món quà mình tặng.

Nếu chúng ta nghiên cứu kỹ về bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Cha là người tặng quà. Chúa Giêsu chính là quà tặng. Chúa Thánh Thần chính là lòng chân thành giữa Thiên Chúa và con người. Chúng ta là những người nhận quà từ Thiên Chúa được hiểu qua ba nhà đạo sĩ. Lòng chân thành là động lực thúc đẩy họ vượt qua mọi khó khăn của đường xá xa xôi để đến với Chúa. Những lễ vật họ mang theo rất quý giá, nhưng cái giá của chúng vẫn không quý cho bằng lòng chân thành để đến với Chúa. Có rất nhiều thứ quý giá trên đời cũng chưa chắc đã giúp chúng ta đến được với Chúa.

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001 ..... 626-794-2046 Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R ..... 626-379-8544 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển ..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776 ..... 626-457-3035 Mục Vụ : Các Linh Mục Dòng Ngôi Lời ..... 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306 ..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506 ..... 818-846-6251 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan ..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 ..... 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R ..... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670 ..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026 ..... 213-483-3013 Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý ..... 323-403-7579 Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343 ..... 818-894-1176 Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh ..... 818-429-6537 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; ✠ Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810 ..... 562-424-9051 Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện ..... 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư ..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790 ..... 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R ..... 626-960-1805 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào ..... 805-529-6450 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030 Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước ..... 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cần ..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504 ..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh ..... 310-323-8900 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Sinh ..... 310-542-5827 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khắc Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641 Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973 Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734 Lm. Bùi Phước Thọ ..... 562-920-1734 Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Hồ Hải, OFM Cap ..... 323-567-1439 Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P ..... 310-474-1527 Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City. 310-619-8706 Lm. Đình Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghi, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192 Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387 Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301 Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora ..... 626-914-3941 Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403 Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles 323-588-2134 Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128 Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra ..... 626-281-0466 Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Lomita ..... 310-326-3364 Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571 Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church ..... 626-960-1805 Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro ..... 310-548-6535 Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy ..... 310-424-9051 Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
---	---

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b> <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b> LL: Bề Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thérèse Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906 <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b> LL. Sr. Maria Phạm Thị Mến ..... 562-809-1570 <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com</b> LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ..... 650-949-8890 <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b> LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b> <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist )</b> LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b> LL. Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J ..... 310-619-8706 <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b> LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060 <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b> LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
---	--

**Chung Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364**



## **BÀI ĐỌC I:** Is 60, 1-6

*"Vinh quang Chúa xuất hiện trên người".*

### **Trích sách Tiên tri Isaia.**

Hãy đứng lên, hãy toả sáng ra, hỡi Giêrusalem! Vì sự sáng của người đã tới, vì vinh quang của Chúa đã bừng dậy trên mình người.

Kìa tối tăm đang bao bọc địa cầu, vì u minh phủ kín các dân, nhưng trên mình người Chúa đang đứng dậy, vì vinh quang của Ngài xuất hiện trên mình người. Chư dân sẽ lần bước tìm về sự sáng của người, và các vua hướng về ánh bình minh của người.

Hãy ngược mắt lên chung quanh, và hãy nhìn coi: tất cả những người đó đang tập họp, đang tìm đến với người; các con trai của người tự đằng xa đi tới, và các con gái người đứng dậy từ khắp bên hông.

Bấy giờ người sẽ nhìn coi, và người trở nên rực rỡ, tìm người sẽ rạo rực và sẽ phồng lên. Bởi vì những kho tàng bể khơi tuôn đến với người, nguồn phú túc của chư dân sẽ tới tay người. Những con lạc đà tràn ngập vây phủ lấy người, những lạc đà một bướu tự xứ Madian và Epha; tất cả những ai từ Saba đi tới, đem theo vàng và nhũ hương, và họ sẽ tuyên rao lời ca ngợi Chúa. **Lời Của Chúa.**

**DÁP CA:** Tv 71, 2. 7-8. 10-11a. 12-13

**Đáp:** *Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa.*

**Xướng: 1)** Lạy Chúa, xin ban quyền xét đoán khôn ngoan cho đức vua, và ban sự công chính cho hoàng tử, để người đoán xét dân Chúa cách công minh, và phân xử người nghèo khó cách chính trực.

**2)** Sự công chính và nền hoà bình viên mãn sẽ triển nở trong triều đại người, cho đến khi mặt trăng không còn chiếu sáng. Và người sẽ thống trị từ biển nọ đến biển kia, từ sông cái đến tận cùng trái đất.

**3)** Vì người sẽ giải thoát kẻ nghèo khó khỏi tay kẻ quyền thế, và sẽ cứu người bất hạnh không ai giúp đỡ. Người sẽ thương xót kẻ yếu đuối và người thiếu thốn, và cứu thoát mạng sống kẻ cùng khổ.

**4)** Chúc tụng danh người đến muôn đời, danh người còn tồn tại lâu dài như mặt trời. Vì người, các chi họ đất hứa sẽ được chúc phúc, và các dân nước sẽ ca ngợi người.

## **BÀI ĐỌC II:** Ep 3, 2-3a. 5-6

*"Bấy giờ được tỏ ra rằng các dân ngoại được đồng thừa tự lời hứa".*

### **Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêxô**

Anh em thân mến, (chắc) anh em đã nghe biết rằng: Thiên Chúa đã ban cho tôi việc phân phát ân sủng cho anh em, là theo ơn mặc khải cho tôi biết, tôi đã được thấu hiểu mầu nhiệm mà con cái loài người các thế hệ khác không được biết, nhưng nay đã mặc khải cho các thánh Tông đồ của Người, và cho các vị Tiên tri, nhờ Thánh Thần. Và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được nên đồng thừa tự, đồng một thân thể và đồng thông phần với lời hứa của Người trong Chúa Giêsu Kitô. **Lời Của Chúa.**

**ALLELUIA:** Mt 2, 2

**Alleluia, alleluia! - Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đã đến để triều bái Người. - Alleluia.**

**PHÚC ÂM:** Mt 2, 1-12

*"Chúng tôi từ phương Đông đến thờ lạy Đức Vua".*

### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi Chúa Giêsu sinh hạ tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, trong đời vua Hêrôđê, có mấy nhà đạo sĩ từ Đông phương tìm đến Giêrusalem. Các ông nói: "Vua người Do-thái mới sinh ra hiện đang ở đâu? Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đến để triều bái Người". Nghe nói thế, vua Hêrôđê bối rối, và tất cả Giêrusalem cùng với nhà vua. Vua đã triệu tập tất cả các đại giáo trưởng và luật sĩ trong dân, và hỏi họ cho biết nơi mà Đức Kitô sinh hạ. Họ tâu nhà vua rằng: "Tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, vì đó là lời do Đấng Tiên tri đã chép: Cả người nữa, hỡi Bêlem, đất Giuđa, không lẽ gì người bé nhỏ hơn hết trong các thành trì của Giuđa, vì tự nơi người sẽ xuất hiện một thủ lãnh, Người đó sẽ chăn nuôi Israel dân tộc của Ta".

Bấy giờ Hêrôđê ngầm triệu tập mấy nhà đạo sĩ tới, cặn kẽ hỏi han họ về thời giờ ngôi sao đã hiện ra. Rồi vua đã phái họ đi Bêlem và dặn rằng: "Các khanh hãy đi điều tra cẩn thận về Hài Nhi, rồi khi đã gặp thấy, hãy báo tin lại cho Trẫm, để cả Trẫm cũng đến triều bái Người". Nghe nhà vua nói, họ lên đường. Và kìa ngôi sao họ xem thấy ở Đông phương, lại đi trước họ, mãi cho tới nơi và đậu lại trên chỗ Hài Nhi ở. Lúc nhìn thấy ngôi sao, họ hết sức vui mừng. Và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy Hài Nhi và Bà Maria Mẹ Người, và họ đã quỳ gối xuống sụp lạy Người. Rồi, mở kho tàng ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược. Và khi nhận được lời mộng báo đừng trở lại với Hêrôđê, họ đã qua đường khác trở về xứ sở mình.

**Tin Mừng Của Chúa.**



## LÒNG CHÂN THÀNH...

Muốn đến và gặp gỡ Chúa, người đó phải có lòng khao khát chân thành. Và Thiên Chúa của chúng ta cũng không ở đâu xa ngoài những Thánh Lễ Misa hằng ngày và hằng tuần. Linh mục mà dâng Thánh Lễ với lòng khát khao chân thành sẽ luôn cảm nghiệm được niềm vui mình là hiện thân của Đức Kitô. Ngược lại không có sự chân thành tha thiết, Linh mục chỉ làm Lễ cho xong cho rồi. Mỗi Thánh Lễ sẽ trở thành một chứng mệt mỏi kinh niên. Đối với giáo dân cũng thế, đi tham dự Thánh Lễ với lòng khát khao chân thành sẽ làm cho đời sống tâm linh người đó ngày càng triển nở và thêm vững mạnh. Ngược lại, mỗi Thánh Lễ Chúa Nhật sẽ là những chuỗi dài khổ đau và chán chường. Đi Lễ cho xong cho rồi mà lòng chẳng thấy vui và bình an. Mạnh Tử có nói: Lòng chân thành là con đường dẫn đến thiên đàng. Ba nhà đạo sĩ đã tìm thấy Chúa với lòng chân thành. Vậy thì chúng ta cũng thế, lòng chân thành không chỉ là cái la bàn giúp ta đến với vị Hoàng Tử của bình an và ân sủng mà còn là con đường đưa con người đến với con người.

..... ✧ ✧ ✧ .....

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA**

*Tháng 01 năm 2014*

**Ý Chung:** Cầu cho nền kinh tế phát triển:

Xin cho mọi người phát huy một nền kinh tế phát triển đích thực biết tôn trọng phẩm giá của tất cả mọi người và mọi dân tộc.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô-hữu hợp nhất.

Xin cho các Kitô-hữu thuộc nhiều Giáo Hội khác nhau có thể đi đến hợp nhất như Đức Kitô mong muốn.

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

(06/01 - 12/01)

- 06/01 Thứ Hai sau Lễ Hiển Linh**  
Is 60:1-6; Ep 3:2-3,5-6; Tv 72:1-2,7-8,10-11,12-13;  
Mt 2:1-12
- 07/01 Thứ Ba sau Lễ Hiển Linh**  
**Thánh Raymundô Penyafort, Linh Mục**  
1 Ga 3:224; Tv 2:7-8,10-11; Mt 4:12-17,23-25
- 08/01 Thứ Tư sau Lễ Hiển Linh**  
1 Ga 4:7-10; Tv 72:1-2,3-4,7-8; Mc 6:34-44
- 09/01 Thứ Năm sau Lễ Hiển Linh**  
1 Ga 4:11-18; Tv 72:1-2,10,12-13; Mc 6:45-52
- 10/01 Thứ Sáu sau Lễ Hiển Linh**  
1 Ga 4:195; Tv 72:1-2,14-15,17; Lc 4:14-22
- 11/01 Thứ Bảy sau Lễ Hiển Linh**  
1 Ga 5:5-13; Tv 147:12-13,14-15,19-20; Lc 5:12-16
- 12/01 Chúa Nhật Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**  
Is 40:1-5,9-11; Tv 104:1-2,3-4,24-25,27-28,29-30;  
Tv 2:11-14; Lc 3:15-16,21-22

## Giới Thánh Trong Tuần



### Thánh Raymundo Penyafort (1175- 1275) Kính 07/01

Thánh Raymundo chào đời năm 1175 trong một gia đình hiệp sĩ tại lâu đài miền Penyafort, nước Tây Ban Nha. Ngài được học hành tại trường của nhà thờ chính tòa Barcelona; và sau đó trở thành linh mục. Raymundo tốt nghiệp trường luật ở Bologna, nước Ý; và trở nên một thầy dạy danh tiếng.

Năm 1218, Raymundo Penyafort gia nhập dòng Đa Minh. Năm 1230, Đức Thánh Cha Grêgôriô IX cho triệu vời vị linh mục đặc biệt này đến Rôma. Khi Raymundo đến, Đức Thánh Cha liền trao cho ngài nhiều công việc. Một trong những công việc đó là sưu tầm tất cả các lá thư chính thức của các Đức Giáo Hoàng kể từ năm 1150. Raymundo đã thu thập và xuất bản tất cả thành năm tập. Ngài cũng tham gia vào công việc soạn thảo bộ Giáo Luật.

Năm 1238, thánh Raymundo Penyafort được chọn làm bề trên tổng quyền dòng Đa Minh. Với sự tinh thông luật lệ, thánh nhân đã nghiên cứu lại luật dòng và soạn chắc là mọi điều luật đều am hợp với luật Giáo Hội. Sau khi hoàn tất công việc, thánh nhân xin từ chức vào năm 1240. Giờ đây, Raymundo thực sự có thể cống hiến phần đời còn lại của mình cho việc mục vụ xứ đạo. Đó là điều Raymundo vẫn hằng mơ ước.

Đức Thánh Cha có ý đặt Raymundo Penyafort làm Tổng Giám Mục nhưng Raymundo đã từ chối. Ngài xin trở về Tây Ban Nha và đã được mãn nguyện. Ngài vui mừng khôn tả khi lại tiếp tục phục vụ xứ đạo. Lòng cảm thương trắc ẩn của Raymundo đã giúp cho nhiều người trở về với Thiên Chúa qua bí tích Hòa Giải.

Trong suốt những năm sống tại Rôma, Raymundo thường xuyên nghe biết những chuyện khó khăn mà các nhà truyền giáo đang gặp phải. Họ đang cố gắng vươn tới với những người không thuộc Kitô giáo ở Bắc Phi và Tây Ban Nha. Để giúp đỡ các nhà truyền giáo, Raymundo Penyafort đã mở một trường dạy ngôn ngữ và văn hóa của những đối tượng sẽ được rao giảng Tin mừng cho. Hơn nữa, cha Raymundo còn xin thánh Tôma Aquinô, vị tu sĩ danh tiếng thuộc dòng Đa Minh, viết một cuốn sách nhỏ. Cuốn sách này giải thích những chân lý đức tin cách giản dị mà ai ai cũng có thể hiểu được.

Thánh Raymundo Penyafort sống thọ gần một trăm tuổi. Ngài qua đời tại Barcelona vào ngày 6 tháng Giêng năm 1275; và được Đức Thánh Cha Clêmentê VIII tôn phong hiển thánh năm 1601. Vị giáo hoàng này đã công nhận Raymundo Penyafort là bốn mạng của những luật gia trong Giáo Hội vì ảnh hưởng lớn lao của ngài trên luật Giáo Hội.

*(Theo thanhca vietnam.net)*

# Thông Báo và Sinh Hoạt Cộng Đồng

## THIỆP MỜI XUÂN GIÁP NGỌ 2014

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam  
Tổng Giáo Phận Los Angeles

Trân trọng kính mời

Quý Linh Mục, Quý Phó Tế, Quý Bề Trên các Tu Viện,  
Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức cùng toàn thể Cộng Đồng  
Dân Chúa bớt chút thời giờ quý báu tới tham dự:

### TIỆC TẮT NIÊN & VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN GIÁP NGỌ

được tổ chức tại:

**East Gourmet Seafood Restaurant**

8118A E. Garvey Avenue Rosemead, CA. 91770

(Góc đường San Gabriel Blvd.)

Thời gian:

**Lúc 6:00 chiều Thứ Sáu ngày 24 tháng 1 năm 2014**

Sự hiện diện đông đủ của quý vị là một món quà của  
yêu thương và hiệp nhất mà quý vị dành cho Cộng  
Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles.

Tm. Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đồng  
Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh  
Chủ Tịch

## THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles nhận được tin **Cụ Ông Phêrô Ngô Văn Ngữ** là Thân Phụ của Ông Ngô Thành Nam - Tổng Thư Ký CĐCGVN/TGP/LA và Bà Ngô Thị Tuất - Liên Hội Trưởng Liên Hội Các Bà Mẹ Công Giáo CĐCGVN/TGP LA được Chúa gọi về vào ngày 27 tháng 12 năm 2013 tại West Covina, California hưởng Thọ 93 Tuổi.

Trong tình hiệp thông với Ông Bà Tổng Thư Ký, Bà Liên Hội Trưởng và Gia Đình Tang Quyển, Cộng Đồng chúng tôi nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Lành, giàu lòng thương xót, xin thương tha thứ mọi lỗi lầm và sớm đưa Linh Hồn Cụ Phêrô về hưởng trước Tôn Nhan Thánh Chúa. Xin Mẹ Maria nâng đỡ, an ủi Ông Bà Tổng Thư Ký, Bà Liên Hội Trưởng và Tang Quyển trong lúc đau buồn trước sự mất mát quá lớn lao này.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Tm. HĐMV/CĐCGVN/TGP/LA  
Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh  
Chủ Tịch

## Khóa Thánh Linh - Canh Tân Đặc Sủng

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng của TGP Los Angeles, được sự chấp thuận của Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng, Đại Diện Liên Lạc, sẽ tổ chức một khóa Thánh Linh - Canh Tân Đặc Sủng do Lm. Nguyễn Kim Đăng và Lm. Đinh Thanh Sơn hướng dẫn.

Kính mời quý Cha, Thầy, Soeur, quý chức Cộng Đồng, Cộng Đoàn, các Hội Đoàn và Toàn Thể quý Ông Bà Anh Chị Em tham dự để nhận được:

- **Bản thân và gia đình lãnh nhận các ơn phúc cao cả**
- **Hâm nóng lòng sốt mến thờ phượng Thiên Chúa;**
- **nên người tông đồ nhiệt thành**
- **Được có Chúa Giêsu sống động trong đời**

**Thời gian:** ngày 17-18-19/01/2014

**Chiều Thứ Sáu 6pm-9pm, Thứ Bảy: 9am-5pm;**

**Chúa Nhật: 9am-4pm**

**Địa điểm:** Hội Trường Giáo Xứ All Souls Church,  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801

**Lệ Phí:** \$30 (cho khóa) + \$20 (ăn thực nếu muốn)

**Liên lạc và ghi danh:** **Bác TỰ** (818) 895-7373 hoặc email  
**Chị Châu:** thanhlinhla@gmail.com hoặc vào trang web:  
www.ThanhLinhLA.org

**Đồng Thuận**

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng Pt. Đôminicô Vũ Quốc Anh  
Đại Diện Liên Lạc

## Thông Tin Từ Văn Phòng Tổng Giáo Phận

Văn Phòng Phụng Tự Tổng Giáo Phận sẽ tổ chức Ngày Nghi Thức Phụng Vụ để học hỏi về: Thừa Tác Viên Công Bổ Lời Chúa, Thừa Tác Viên Thánh Thể, Thừa Tác Viên Tiếp Đón, Nhạc Công, và Chương Trình Giáo Lý Dự Tông.

Thời điểm: 8:00am - 3:00pm Thứ Bảy ngày 11/1/2014 tại St. Joseph high School, Santa Maria

**Lệ phí:** \$25/người nếu ghi danh trước ngày 7/1/14 và \$35/người nếu ghi danh tại chỗ hoặc sau ngày trên

Chi tiết: xin liên lạc Dr. Dale Sieverding at (310) 566-1520 hoặc email: [dsieverding@la-archdiocese.org](mailto:dsieverding@la-archdiocese.org)

Hoặc ghi danh tại: [www.laliturgy.org](http://www.laliturgy.org)

## Chương Trình Tìm Hiểu Ơn Gọi Phó Tế Vĩnh Viễn

Buổi hội thảo về chương trình phó tế vĩnh viễn được dự trù diễn ra vào Chúa Nhật 12 tháng 1, 2014 tại Inglewood đã bị hoãn lại.

Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc: Ms. Claudia A. Ortiz qua số phone: 213-637-7383

# Tin Công Giáo

## Năm 2013 : Giáo Hội Hoàn Cầu Qua Các Sự Kiện Tiêu Biểu.

### 1. ĐGH Bê-nê-đi-ctô XVI tuyên bố từ nhiệm và Đức Hồng Y Jorge Mario Bergoglio được bầu làm Giáo Hoàng.



“Kể từ ngày 28-2-2013, vào lúc 8 giờ tối, Toà Thánh Rô-ma, Toà Thánh Phê-rô, sẽ trở thành trống ngôi, và Mật Tuyển Viện sẽ được triệu tập để các vị có thẩm quyền tuyển chọn vị Tân Giáo Hoàng”. Đó là lời tuyên bố của Đức Thánh Cha

Bê-nê-đi-ctô XVI với các vị Hồng Y tham dự cuộc họp Roma vào buổi sáng ngày 11-02. Sau gần 2 tuần trống toà, vào lúc 19g07 ngày 13-03 giờ Roma, Toà Thánh Roma đã có chủ chăn mới. Qua 5 vòng bỏ phiếu, các Hồng Y đã trao cho Đức Hồng Y Jorge Mario Bergoglio, Tổng Giám Mục Tổng giáo phận Buenos Aires (Argentina), sứ vụ Giám Mục Roma, kế vị Thánh Phê-rô. Vị giáo hoàng thứ 266 của Giáo Hội Công giáo 76 tuổi đã chọn tông hiệu Phanxicô và khai mạc thừa tác vụ Phê-rô vào ngày 19-03.

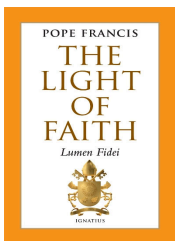
### 2. Đức Thánh Cha thành lập một Hội Đồng Hồng Y để trợ giúp ngài cai quản Giáo Hội.

Ngày 28-09, Đức Thánh Cha Phanxicô đã ký văn bản thành lập một Hội Đồng Hồng Y để trợ giúp ngài trong việc cai quản Giáo Hội hoàn vũ và soạn thảo kế hoạch duyệt lại Tông Hiến Pastor bonus về giáo triều Roma. Hội đồng này gồm 8 Hồng Y. Tất cả các thành viên của hội đồng, ngoại trừ vị Thư Ký và Đức Hồng Y Bertello (thuộc Giáo Triều), đều là Tổng Giám Mục đang coi sóc các giáo phận lớn và có nhiều kinh nghiệm mục vụ. Hội Đồng Hồng Y này không thuộc Giáo Triều Roma, nhưng chỉ có chức năng tư vấn cho Đức Giáo Hoàng.

### 3. Thánh lễ bế mạc Năm Đức Tin

Lúc 10g30 sáng Chúa nhật 24-11, ngày lễ Đức Giêsu Kitô Vua vũ trụ, tại Quảng trường Thánh Phê-rô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã long trọng cử hành Thánh lễ bế mạc Năm Đức Tin - được Đức nguyên giáo hoàng Bê-nê-đi-ctô XVI khai mạc vào ngày 11-10 năm ngoái. Kết thúc Thánh lễ, Đức Thánh Cha đã trao Tông huấn Evangelii gaudium (Niềm Vui Phúc Âm), văn kiện hậu Thượng Hội Đồng về Tân Phúc-âm-hoá và Thông truyền đức Tin (2012), cho các đại diện từng đời sống ơn gọi trong cộng đồng dân Chúa.

### 4. Ban hành Thông điệp Lumen Fidei



Thứ Sáu 05-07, Thông điệp đầu tiên của ĐTC Phanxicô, Lumen fidei (Ánh sáng đức tin), đã được công bố trong một cuộc họp báo tại Vatican. Văn kiện này hoàn tất bộ ba Giáo Huấn Giáo Hoàng về ba nhân đức đối thần, bắt đầu với thông điệp Deus caritas est về Đức Ái ban hành năm 2005, tiếp theo là thông điệp Spe salvi về Đức Cậy ban hành năm 2007; cả hai thông điệp

này do Đức Nguyên Giáo Hoàng Bê-nê-đi-ctô XVI viết. Khi loan báo Thông điệp đầu tiên sẽ được ban hành, ĐTC Phanxicô

nói rằng đây là một công trình “đồng soạn”: vị tiền nhiệm của ngài là Đức Nguyên Giáo Hoàng Bê-nê-đi-ctô XVI đã khởi sự viết, rồi trao lại bản thảo cho ngài hoàn tất.

### 6. Châu Thánh Thể trên toàn thế giới



Vào lúc 5 giờ chiều (giờ Roma) Chúa nhật 02-06, ngày lễ Minh Máu Thánh Chúa Kitô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã chủ sự giờ cầu Thánh Thể long trọng tại Vương Cung Thánh Đường Thánh Phê-rô ở Roma với hai ý chỉ: xin cho Hội Thánh Chúa trở nên dấu hiệu của sự hiệp nhất và cầu cho những người đau khổ dưới mọi hình thức. Cùng thời điểm này trên toàn thế giới, hàng triệu tín hữu Công giáo ở khắp nơi đã hiệp thông với Đức Thánh Cha trong giờ cầu Thánh Thể được tổ chức tại các Nhà thờ chính toà và rất nhiều nhà thờ khác trên khắp thế giới. Đây là sự kiện chưa từng có của Giáo Hội trên toàn thế giới, được phổ biến trực tiếp qua các kênh truyền hình, truyền thanh của Toà Thánh và mạng internet.

### 7. Ngày Gió trẻ Thế giới tại Rio de Janeiro, Brazil

Thứ Hai 22-07, Đức Thánh Cha Phanxicô lên đường đến Brazil, chủ tọa Ngày Gió trẻ Thế giới lần thứ 28, đồng thời thăm chính thức nước Cộng hoà Liên bang Brazil. Đây là chuyến tông du đầu tiên bên ngoài Italia của Đức Thánh Cha Phanxicô, sau hơn 4 tháng đảm nhận thừa tác vụ Phê-rô.

### 8. Tân Quốc Vụ Khanh Toà Thánh



Ngày 31-08, Phòng Báo Chí Toà Thánh công bố quyết định của Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm Tân Quốc Vụ Khanh Toà Thánh: Đức Thánh Cha đã chấp thuận đơn từ nhiệm của Đức hồng y Tarcisio Bertone, Quốc Vụ Khanh Toà Thánh

và bổ nhiệm Đức Tổng Giám Mục Pietro Parolin, sứ thần Toà Thánh tại Venezuela, làm Tân Quốc vụ khanh Toà Thánh. Đức Thánh Cha cũng ấn định ngày 15-10-2013 là ngày Đức Hồng Y Bertone chính thức rời chức vụ và Đức TGM Parolin chính thức nhận chức vụ Quốc Vụ Khanh Toà Thánh.

### 9. Thượng Hội Đồng Giám Mục

Thứ Ba 08-10, Phòng Báo Chí Toà Thánh thông báo Đức Thánh Cha Phanxicô đã triệu tập đại hội chung ngoại lệ lần thứ ba của Thượng Hội Đồng Giám Mục tại Vatican từ ngày 05 đến ngày 19-10-2014, về chủ đề “Những thách đố mục vụ đối với gia đình trong bối cảnh loan báo Tin Mừng”.

### 10. ĐTC Phanxicô: “Nhân vật của năm” năm 2013



Ngày 11-12, tuần báo Time của Hoa Kỳ công bố bình chọn Đức Giáo Hoàng Phanxicô là “Nhân vật của năm” năm 2013. Trước đó, hai vị tiền nhiệm của ngài cũng đã nhận vinh dự này: Đức Gioan XXIII vào năm 1962 và Đức Gioan Phaolô II vào năm 1994.

(Theo [hdgmvietnam.org](http://hdgmvietnam.org))





# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**[www.CatholicCruisesAndTours.com](http://www.CatholicCruisesAndTours.com)**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.



**1.877.801.8608 Toll Free**

**God Invites**

**Vocations.**

**You Can Help  
Close the Deal.**

Serra for Priestly and Religious Vocations

**Life  
Matters**

For more information go to  
[www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)

*Please Patronize*

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through  
Their Support That This Bulletin Is Made Possible.  
Business Owners Interested In Advertising Please Call

*J.S. Paluch*  
**1-800-231-0805**

**THUẾ CITY**

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu

9241 Valley Blvd. Ste 103  
Rosemead, CA 91770  
efile@thuacity.com  
626-278-2322



**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

- Buying
- Selling or
- Just looking.

**818-984-4851**

Call or email me for a  
free listing in your area.

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

**ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.**

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

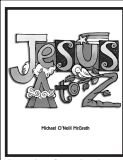
Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm,  
tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555



**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC

book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com



**CatholicMatch®**  
California  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.  
**WHY IS IT?**

**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)  
Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com  
Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners



**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên  
• Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment  
• Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ  
• Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ  
• Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng  
• Kinh Nghiệm - Kín Đảo  
và được tin nhiệm trên 16 năm qua

**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discout price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.  
Thiem Nguyen Parishioner  
714-894-3723  
Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers

**Thank You**  
Thank you for advertising in our church bulletin.  
I am patronizing your business because of it!

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Nguyễn Khắc Tân, MD Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com  
**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân  
**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm  
Nguyễn Tâm Uyên, MD  
"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"

**Bác sĩ NHA KHOA**  
VŨ THÚY HỒNG, DDS  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ  
**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kính tại chỗ  
**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**CHUYÊN XÓA TICKET TRAFFIC TICKET FIXERS**  
\* XÓA TICKET MÀ KHÔNG PHẢI ĐI HỌC  
\* LUẬT SƯ SẼ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ RA TÒA  
\* MỌI THỦ TỤC HỢP PHÁP  
\* THẮNG KIỆN 90%  
\* CHỈ NHẬN THỦ LAO SAU KHI TICKET ĐÃ XÓA  
\* NO WIN - NO FEE  
JIM HUNG NGUYEN  
TRAFFIC TICKET FIXERS  
Cell: 714-872-1999

What if you are Alone and have an Emergency?  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!  
AS LOW AS \$1 A DAY!  
✓ Medical ✓ Falls  
✓ Fire ✓ Burglary  
You're never alone with LIFEWatch!  
800.998.5837  
www.lifewatch-usa.com  
AARP DISCOUNTS facebook.com/LifewatchUSA  
NOW WITH GPS!  
"I'm never alone with LIFEWatch!"  
-Dick Van Patten  
LIFEWatchUSA

**KINH NGHIỆM • UY TÍN • TẬN TÂM**  
9240 Valley Blvd. 14541 Brookhurst St., #B7  
Rosemead, CA 91770 Westminster, CA 92683  
(626) 280-3300 (714) 486-1337